

Index

A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers See Guo, Xiaolu

affixation 198, 209
alphabet 118, 140, 143ff., 148ff., 155, 159, 203, 221, 224, 249
ambiguity 2, 6, 10, 48, 50, 55, 64, 71, 92f., 97ff., 112f., 223, 227f., 233, 236, 245ff.
articulatory precision 118f.
automatic mental processes 26f., 29f., 36, 40f., 44
automatic writing 30ff.

baroque linguistic ideas 8, 245, 249, 253
Barthes, Roland 5, 77, 80f.
– *jouissance* 5, 77, 80f.
– pleasure of the text 77, 80f.
bilingual pun See pun
blend 7, 13, 29, 38, 178, 200f., 206ff., 213
Bök, Christian 140, 144, 148ff., 157, 160

Calvino, Italo 5, 77, 79f.
– exactitude 5, 77, 80
– lightness 5, 77, 79
– multiplicity 5, 77, 80
– rapidity 5, 77, 80
– visibility 5, 77, 80
clang response 101, 104
colonial mimicry 7, 199, 213
communication 1ff., 5, 9, 11, 61, 77, 114, 172, 205, 225, 237, 240
composition 32, 37, 51, 79, 117, 147, 174, 177, 190, 198, 202, 209, 213, 232
conceptual metaphor See metaphor
consciousness 26, 30ff., 40, 64, 79, 198, 242
construction 7, 11, 41, 79, 91, 170, 174f., 177, 179, 190
Construction Grammar 172, 175, 177
convention 13, 34, 60, 78, 100, 122, 124, 144, 151, 157, 171, 174, 177, 180, 187, 204, 209f., 213, 217ff., 225f., 228, 232, 237, 244
Cratylism 100, 103, 105
creativity 4, 12, 24, 26, 28f., 33, 35f., 43, 76ff., 80ff., 157f., 171, 174, 190, 236, 238

Cultural Revolution 225f., 228, 231

deliberate metaphor See metaphor
derivation 101, 139, 198, 202, 209, 228
dialect 50, 59, 90, 139, 150f., 158, 225, 232
dictionary 6f., 54, 56, 60, 148, 152f., 159, 217ff., 227f., 231, 233, 241
dictionary novel See novel
discourse tradition 3, 237
Dylan, Bob 23f., 29, 32

elusiveness 5, 51, 62
emoji 138, 159
emotion 32, 91, 120, 133
exactitude See Calvino, Italo

folk linguistics 101f.
formants 119
frequency 113, 115, 123, 125ff., 132, 143, 145, 151f., 154f.

global novel See novel
glossolalia 101, 104f.
grammatization 241
Guo, Xiaolu 5, 51ff., 57, 60, 72

Harsdörffer, Georg Philipp 8, 237f., 241ff., 249f., 252f.
humour/humor 2f., 5, 10, 26f., 35, 39f., 53, 66, 81, 89ff., 94, 96, 98ff., 106, 172f., 181, 184, 190, 200, 205, 231, 236
– humour research/humor research 2, 170, 173
– verbal humour/verbal humor 2f., 5f., 10f., 13, 61, 89, 94, 98f., 236, 238
hybridity 196, 199f., 207, 211, 213

iconicity 101, 103, 148, 158, 169
identity 6, 14, 38, 52, 105, 196f., 199f., 208, 210, 213, 223, 229
idiom 26, 55, 60, 62, 205f., 209f., 213, 223, 225
image macro 7, 170ff., 187ff.
intensity 80, 113, 115ff., 121, 123, 127f., 132f.

- Internet meme 6f., 168ff., 187, 191
 intertextuality 7, 64, 169, 172, 182, 186f., 190f.
 irony 2, 6, 68, 111ff., 119f., 132, 171, 187, 218
 – kind irony 6, 114, 121, 124ff., 130, 132f.
 – sarcasm 6, 121f., 124ff., 128, 130, 132
- Jakobson, Roman 48, 79
 – poetic function 78
jouissance See Barthes, Roland
- kind irony See irony
- language reflection 217, 222
 letterplay 238, 245
 lexicographic novel See novel
 lexicon 6, 104, 152, 155, 159, 242
 lightness See Calvino, Italo
 linguistic norm 11, 14, 228, 238, 241f., 253
 lipogram 144, 146f., 149, 203
 literature 1, 4, 7, 23, 26, 51, 75f., 79, 89, 92, 103, 113, 115, 138ff., 142, 145, 147, 155, 205, 218f., 223ff., 236f., 240, 242, 246
 loudness 116
 ludic deformation 203f., 206, 212, 238
- malapropism 52, 67ff., 71
 marginal phenomena 159
 meme See Internet meme
 metaphor 7, 24ff., 33f., 36ff., 50, 77ff., 112, 169, 207f., 213, 253
 – conceptual metaphor 34, 42
 – deliberate metaphor 26f., 41
 – metaphoric creativity 4f., 31, 33
 – mixed metaphor 37, 39f.
 mixed metaphor See metaphor
 modern novel See novel
 monolingualism 61f., 223
 Mozambique 7, 196ff., 207ff., 212f.
 multilingual literacy 5, 51, 62, 72
 multilingualism 7, 62, 185, 189, 191, 223
 multimodality 7, 168ff., 172, 174f., 179, 181ff., 189ff.
 multiplicity See Calvino, Italo
My Sister, My Love See Oates, Joyce Carol
- name, proper name 10ff., 52, 54, 61, 64ff., 90f., 100, 102, 112, 145, 148f., 169, 177f., 180, 183, 187f., 202, 228ff., 244ff., 248f.
 novel 5ff., 9, 11, 14, 51f., 54f., 57, 59ff., 67ff., 71f., 75f., 90, 140, 147, 149, 154, 157, 196, 200, 205ff., 210, 212, 221f., 224f., 227f., 231f.
 – dictionary novel, lexicographic novel 7, 53, 64, 221, 224, 232
 – global novel 5, 51, 62f., 72
 – modern novel 5, 72
 – postmodern novel 64, 72
 Nufer, Doug 157f.
- Oates, Joyce Carol 5, 51, 62ff., 68, 71f.
 Oulipo 75f., 140, 142f., 147, 158
- paralinguistic cues 132
 pareymology 101
 pedagogy 138, 150
 Perec, Georges 140, 143, 147ff., 159, 223
 phonetics 4, 6, 95, 112, 115, 118, 120f., 133, 150f., 155, 201, 206ff., 236
 pitch 34, 114ff., 120, 125, 132
 playfulness 5, 31, 78, 80, 82f., 218f., 228ff., 232f.
 pleasure of the text See Barthes, Roland
 poetic function See Jakobson, Roman
 portmanteau 9, 167, 202, 206f., 213
 post-colonialism 196f., 200, 207f., 213
 postmodern novel See novel
 proper name See name, proper name
 prototype 48, 172, 174f., 179f., 182, 190, 204f., 219, 221
 pun 2, 5f., 9ff., 14, 27, 48ff., 53ff., 57, 59, 61f., 65, 69f., 77, 80ff., 89, 91ff., 105f., 137, 139, 141, 170, 173, 181, 183ff., 187ff., 245
 – bilingual pun 61f., 72
- rapidity See Calvino, Italo
 rhyme 50, 101, 104, 112, 141, 250
- sarcasm See irony
 satire 65, 217ff.
 Scrabble 89f., 139ff., 143, 159
 semiotics, semiotic 80, 92, 190

- Sheen, Charlie 33ff., 40
 sincerity 113f., 116ff., 120ff., 126f., 129,
 131ff., 218
 sound 50, 56, 60, 76f., 79ff., 91ff., 98, 100ff.,
 117, 120, 139, 141, 143, 149ff., 154, 156,
 202, 238
 sound symbolism 101ff.
 soundplay 238
 speaking tempo 117ff.
 speech error 101, 105
 Stevens, Wallace 28
- taboo 10, 101f.
 Trump, Donald 37f., 112, 120
- verbal humour/ verbal humor *See* humour,
 humor
- vernacular language 237, 240, 253
 visibility *See* Calvino, Italo
 vocabulary 54, 198, 219, 222, 224f., 228f.,
 242, 249
 voice pitch *See* pitch
 voice quality 120
- word salad 37f., 40, 142
 wordplay definition 5, 8, 48f., 62, 140ff., 173,
 200, 203f., 237ff., 245, 253
 worldplay 5, 76f., 83
- Zipf's law 154f.

